

Orientaciones metodológicas para la validación cultural del modelo UNIVECS¹

María Jesús Perales Montolío¹, Carlos Sancho-Álvarez¹, José González-Such¹

¹Universitat de València, España. carlos.sancho@uv.es; perales@uv.es; jose.gonzalez@uv.es

Resumen. El trabajo presenta el proceso de adaptación internacional del Modelo UNIVECS (Modelo de evaluación de titulaciones universitarias basadas en el concepto de Cohesión Social) a partir del concepto de validez cultural. El proceso de validación lógica y el de validación empírica deben respetar las especificidades locales, y las características fundamentales del modelo, aportando evidencias de validez de constructo y de contenido. Para ello, el constructo y las dimensiones de evaluación de titulaciones se adaptan a cada contexto estudiado desde un enfoque de validez cultural. Y se buscan evidencias del funcionamiento específico en el contexto, comparándolo con el funcionamiento del modelo en el contexto de diseño del modelo. El procedimiento utilizado aporta estrategias específicas para conseguir estos objetivos.

Palabras clave: Universidad; Validez cultural; Internacionalización; Evaluación de la Educación; Evaluación Internacional.

Methodological guidelines for the cultural validation of the UNIVECS model

Abstract. The work presents the process of international adaptation of the UNIVECS Model (Model of evaluation of university degrees based on the concept of Social Cohesion) based on the concept of cultural validity. The process of logical validation and empirical validation must respect the local backgrounds, and the fundamental characteristics of the model, offering construct evidences and content validity. For this, the construct and the evaluation dimensions of degrees are adapted to each context studied from an approach cultural validity. We looking evidences of the specific development in the context, to compare with the operation of the model in the design context. The procedure used offer specific strategies to achieve these objectives.

Keywords: University, Cultural Validity, Internationalization, Educational Evaluation, International Assessment.

Introducción

En esta investigación asumimos como referencia para definir el concepto de calidad para la evaluación de titulaciones universitarias, el de Cohesión Social (Lisboa, 2000; Niza, 2000; Jornet, 2012), definido por el Consejo de Europa como “la capacidad de la sociedad para garantizar la sostenibilidad del bienestar de todos sus miembros, incluido el acceso equitativo a los recursos disponibles, la dignidad en la diversidad y la autonomía personal y colectiva y a la participación responsable” (Consejo de Europa, 2005, p.23). Este concepto se ha tomado como referente para el diseño del Modelo de evaluación de titulaciones universitarias UNIVECS.

Planteado el modelo en el contexto español y su proceso de validación (Jornet, Bakieva & Sánchez-Delgado, 2019), la adaptación del Modelo UNIVECS a otros contextos debe, por sus propios principios, partir de un posicionamiento que integre lo local con la internacionalización, y reafirme el compromiso

¹ Estudio financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España bajo el Proyecto I+D+I EDU2016-78065-R: Validación de un sistema de evaluación de titulaciones universitarias basado en un modelo de cohesión social” (UNIVECS), y cofinanciado con una Ayuda Postdoctoral del Subprograma de Atracción de Talento 2018 del Vicerrectorado de Investigación y Política Científica de la Universitat de València.

de las universidades como sustrato de pensamiento y de desarrollo cultural, comprometiéndose con la consecución de la cohesión social (Fëdorov Fëdorov, González-Such & Jornet Meliá, 2013).

En este caso, éste será el marco de referencia fundamental para el presente trabajo. Junto a él, se utilizará el modelo para evaluar el impacto y la relevancia de la educación en la sociedad, como un aspecto macroanalítico que sintetiza y globaliza el rol de la educación en la transformación social (Jornet, Sánchez-Delgado & Perales, 2014), que ofrece claves de valoración de impacto y relevancia susceptibles de revisión desde la contextualización internacional.

Los procesos de adaptación e internacionalización de proyectos anteriores (Jornet, Bakieva & Sanchez-Delgado, 2019; Sancho-Álvarez, Jornet & González-Such, 2017; Bakieva, Jornet & González-Such y Leiva, 2018) han puesto en evidencia la necesidad de ir más allá de las adaptaciones lingüísticas, y centrar el procedimiento en el cuidado de la validez cultural (Solano-Flores & Milbourn, 2016). La propuesta metodológica que se plantea en este trabajo parte de esa experiencia y esos referentes fundamentales.

Metodología

La finalidad del estudio es enriquecer la investigación sobre UNIVECS a partir de la colaboración con otros países, adaptando el modelo de evaluación (Jornet, 2012) en otras universidades, para poder aportar evidencias de validación de esa adaptación en otros contextos.

Para ello, se contemplan los siguientes objetivos:

- ✓ Validar el modelo de evaluación en diferentes grupos de estudio.
- ✓ Estudiar posibles asociaciones entre las diferentes dimensiones de evaluación.
- ✓ Generar espacios de diálogo y reflexión a través de la adaptación del modelo.
- ✓ Realizar capacitaciones formativas con profesorado universitario a partir de los resultados de la validación para fomentar titulaciones comprometidas con la CS.

Partimos de la concepción de Moss (1995), para quien estudiar la validez implica definir y establecer de forma explícita un marco conceptual que permita poder derivar hipótesis comprobables mediante múltiples líneas de investigación, que aporten evidencia acerca de las hipótesis formuladas para la interpretación de la escala y sus resultados (Ruiz-Primo, Jornet & Backhoff, 2006). En este proceso es imprescindible ser muy respetuosos con las características y elementos diferenciales de los contextos hacia los cuales se plantea el proceso de adaptación del modelo, dado que los aspectos culturales y de idioma pueden influir significativamente en la manera en que las personas dan sentido a sus experiencias y construyen significados (Bialystok, 2002; Vygotsky, 1978; Wertsch, 1985). Por ello, es imprescindible un enfoque de validación cultural allá donde se realice el proceso de adaptación planteado, ya que la cultura permea en cualquier aspecto de evaluación (Solano-Flores, Contreras-Niño & Backhoff, 2006; Wuttke, 2007). El punto de partida para ello es la definición de validez cultural de Solano-Flores & Milbourn: “La medida en que, durante todo el proceso de desarrollo de la evaluación, se toma en consideración que la experiencia cultural influye en la manera en que los estudiantes interpretan los ítems de una prueba” (2016, p. 3).

El concepto de validez cultural, las propuestas metodológicas para su medida, y las recomendaciones para cuidarla, surgen del ámbito de la traducción y adaptación de pruebas de rendimiento (Solano-Flores, Contreras-Niño & Backhoff, 2006; Solano-Flores & Milbourn, 2016). Sin embargo, es totalmente pertinente para cualquier proceso de adaptación de pruebas (cognitivas o no cognitivas) o para modelos más globalizados como UNIVECS. La adaptación del modelo requiere en primer lugar su adaptación lingüística, pero esto no es suficiente, pues “los aspectos culturales asociados al idioma no siempre se consideran de manera formal” (Solano-Flores, Contreras-Niño & Backhoff, 2006, p. 16). La propuesta de cuidar la validez cultural en la adaptación del contenido y el formato de los ítems (Solano-Flores & Milbourn, 2016) exige en la adaptación del modelo UNIVECS un doble proceso:

- Cuidar la adaptación lingüística y cultural de las definiciones del constructo cohesión social, de las dimensiones del modelo, y de los ítems en que se concretan los instrumentos.
- Cuidar la adaptación a los elementos estructurales del sistema universitario del país de destino y a los sistemas y procesos de participación, inclusión, desarrollo de pertenencia... en las distintas universidades, de acuerdo con la normativa y con la cultura específica. Se trata de cuidar que la formulación de las dimensiones y los ítems garantice (en la medida de lo posible) una atribución de significado paralela a la del modelo original pero adaptada a la situación de los contextos de adaptación.

Este proceso va a permitir identificar aspectos evaluativos relevantes desde los diversos constructos teóricos socio-educativos del Modelo UNIVECS, que, junto con características de contexto, permitan evaluar las titulaciones universitarias, pudiendo analizar en qué medida están contribuyendo a crear cohesión social, a partir de su calidad percibida en los diferentes contextos.

Este proceso pivota en torno a la validación de constructo que, como es sabido, puede abordarse desde dos perspectivas complementarias y secuenciales: (1) la validación lógica, a partir de jueces, y (2) la validación empírica a partir de análisis estadísticos (dimensionales, contrastes de hipótesis, etc.) realizados sobre datos reales a partir de su aplicación sobre el colectivo al que se dirige el modelo (Jornet & González-Such, 2009). Estos dos factores han de estar siempre presentes, porque, si no se tienen en consideración, podemos estar perjudicando la validez de constructo (Jornet, García-Bellido & González-Such, 2012).

Este proceso se abordará desde el listado de condiciones para la validez cultural y la validez consecuencial (Solano-Flores & Milbourn, 2016, p.9), adaptado al proceso de adaptación de un Modelo de evaluación centrado en variables no cognitivas.

Así, se parte de las condiciones para las tres fases señaladas por Solano-Flores y Milbourn (2016): programa de pruebas, participación y prácticas de evaluación.

Y se adaptan para las dos etapas señaladas en el proceso de validación:

✓ Validación lógica.

- Marco conceptual del Modelo y sus instrumentos. El desarrollo del marco del modelo y sus instrumentos toma en cuenta que, siendo éste un artefacto cultural, las manifestaciones de las percepciones de las diferentes audiencias (alumnado, profesorado y equipos directivos) están mediadas por su experiencia sociocultural y lingüística, en su propio contexto universitario.
- Equipo de desarrollo. Además de expertos en el contenido, profesorado y gestores universitarios, el equipo de validación debe incluir profesionales con especialidades en el campo de la cultura y el idioma (por ejemplo, antropología y sociolingüística) así como representantes de diversos grupos culturales y lingüísticos.
- Especificaciones de ítems. Además de estar basadas en el modelo de referencia, el modelo UNIVECS, las decisiones relativas al formato y estructura de ítems toman en cuenta la noción de que estudiantes de diferentes grupos culturales y de distintos contextos pueden no estar igualmente familiarizados con el tipo de contenido planteado en los ítems (por ejemplo, los diferentes procesos de participación universitaria).
- Representación de la diversidad de la población. Los grupos de estudio (regiones seleccionadas, universidades / facultades / titulaciones específicas, grupos de audiencias) incluyen, en todas las etapas del proceso de validación, diversas situaciones culturales, lingüísticas y socioeconómicas.

✓ Validación empírica.

- Análisis del funcionamiento diferencial de los ítems. Se examinan los ítems para determinar si tienen un funcionamiento diferencial en detrimento de grupos específicos (por ejemplo, estudiantes de bajos ingresos y estudiantes de grupos culturales y lingüísticos específicos).
- Desagregación de datos. Las características técnicas de la prueba se examinan por separado para cada grupo cultural, lingüístico y socioeconómico importante.
- Mecanismos de corrección. El proceso de validación del modelo y de los instrumentos estipula acciones a tomar cuando se detectan ítems inadecuados de acuerdo con las evidencias de validez cultural obtenidas a partir de diferentes fuentes, incluyendo la revisión por expertos, el análisis del funcionamiento diferencial de los ítems y la desagregación de datos.

Procedimiento

Por lo que se refiere a la presente investigación, nos centraremos en dos etapas fundamentales:

1. Validación de jueces:

- ✓ En un primer acercamiento a la validez, el análisis lógico de la adaptación de la definición de cohesión social como criterio de evaluación de titulaciones universitarias a los contextos iberoamericanos, se realizará a través de valoración de jueces.
- ✓ Se podrá centrar el estudio hacia el análisis de los juicios emitidos por personas profesionales que trabajan en las universidades participantes.
- ✓ Se prestará especial atención en analizar la ausencia de sesgos en los ítems (lingüísticos, culturales, organizacionales y/o de género).

2. Validación empírica:

- ✓ Se centrará la validación en el análisis de propiedades métricas del modelo y sus instrumentos de evaluación, y su relación para cada uno de los constructos teóricos establecidos inicialmente.
- ✓ Se procederá a su validación empírica, de acuerdo a la medición de variables complejas y el desarrollo de evaluación de calidad (McCoach, Gable & Madura, 2013).
- ✓ El estudio incluirá también un análisis comparado con los resultados obtenidos en el contexto de destino, buscando argumentos interpretativos de posibles diferencias (vinculados con el análisis de la realidad local), y considerando las coincidencias como nuevas evidencias de validez del modelo.

Teniendo en cuenta estas dos etapas fundamentales, exponemos a continuación las principales fases en cuanto al procedimiento para la adaptación del modelo desde una aproximación de validación cultural sensible hacia el contexto, como se presenta en la fig. 1.

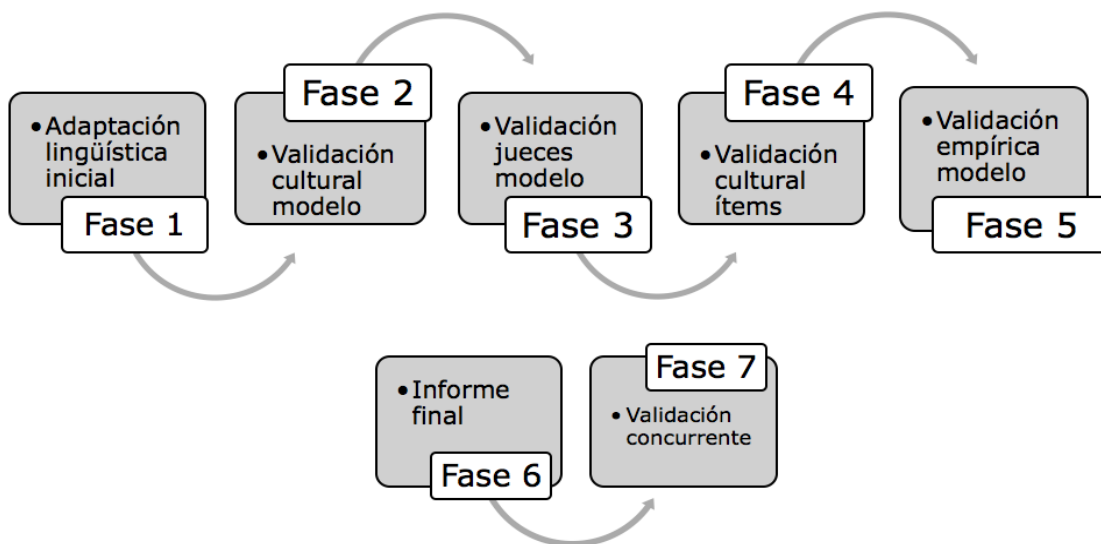


Fig. 1. Orientaciones metodológicas hacia la validación cultural del modelo UNIVECS.

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a las diferentes fases se desarrollarán de manera específica diferentes pasos y procedimientos de acuerdo a las fases presentadas en la siguiente tabla 1:

- Por un lado, en cuanto a la adaptación lingüística y cultural se trabajará con especial sensibilidad en relación a los siguientes criterios: lingüísticos, culturales, organizacionales y/o de género.
- En cuanto a la información procedente del análisis de jueces para realizar la validación del modelo se deberán realizar los siguientes análisis para comprobar la consistencia inter-jueces o identificar diferencias: W Kendall, coeficiente de correlación Intra-clase y/o Kruskal-Wallis para muestras independientes. Asimismo, para representar la estructura de las dimensiones básicas a partir de las dimensiones teóricas del constructo en relación a cada país, entre los grupos de jueces, y para cada escala de valoración, se realizará un análisis de componentes principales categóricos (CATPCA).
- En relación a la información procedente de grupos focales se realizarán análisis textuales y semánticos de los datos, así como análisis de contenido mediante el establecimiento de un sistema categorial conformado por unidades que comparten significados afines.

Tabla 1. Propuesta de fases metodológicas hacia la validación cultural del modelo UNIVECS

Fase 1: Adaptación lingüística inicial:
<i>Adaptación lingüística</i>
<i>Adaptación al contexto universitario</i>
Fase 2: Validación cultural del modelo:
<i>Adaptación cultural</i>
Fase 3: Validación por jueces del modelo:
<i>Adaptación cultural a otras universidades</i>
Fase 4: Validación cultural de ítems en cada universidad:
<i>Criterios de claridad, pertinencia y susceptibilidad de cambio.</i>
<i>Análisis ausencia sesgos: lingüísticos, culturales, organizacionales y/o de género.</i>
Fase 5: Validación empírica del modelo:
<i>Grupos focales: equipos directivos, profesorado y alumnado</i>
<i>Cuestionarios: profesorado y alumnado</i>
Fase 6: Informe final de resultados:
Fase 7: Validación concurrente

Fuente: Elaboración propia

Conclusiones

Se presenta un proceso de adaptación internacional del modelo de evaluación de titulaciones, que toma como concepto de calidad las aportaciones que la educación realiza para el desarrollo personal y la transformación social, desde el concepto de Cohesión Social. Para ello, se recogen una serie de criterios fases a tener en cuenta para garantizar la validez cultural.

Asimismo, se pueden orientar una de consideraciones como prospectiva para poder enriquecer el proceso de trabajo, planteado anteriormente:

- Hacia aproximaciones macro-analíticas de Universidad, es necesario orientar estudios basados en indicadores con una perspectiva sistémica, implicando junto a los indicadores educativos y del modelo, otros descriptivos de la estructura económica y cultural de la región en que se realice el estudio.
- Hacia aproximaciones meso-analíticas de Titulación, sería conveniente basarse en estudios de casos, analizando mediante procesos mixtos los elementos organizacionales en el conjunto del modelo de evaluación orientado por el concepto de Cohesión Social y analizar las percepciones de los diferentes actores en cuanto a los constructos trabajados y sus relaciones con otros componentes.
- Para aproximaciones micro-analíticas de aula, con enfoques similares al mencionado anteriormente, aproximarse mediante estudios de casos a aproximaciones diferenciales, pudiendo prestar una atención especial a situaciones de contextos en los que se trabaja con colectivos vulnerables y favorecidos.

En esta línea, el modelo de evaluación a adaptar y validar supone una novedad en el ámbito científico evaluativo en Educación, ya que, únicamente existen modelos basados en la excelencia o en relación a otros conceptos de calidad de enfoque competitivo, mientras que el que se propone se basa en la cohesión social hacia la mejora de todos y de todas. Únicamente evaluando el contexto e identificando los aspectos señalados entre las diferentes universidades y titulaciones se podrá llegar a una verdadera sociedad inclusiva y cohesionada socialmente.

En síntesis, creemos que la línea de trabajo no ha hecho más que comenzar y entendemos que los caminos de investigación marcados, con todo, no agotan las posibilidades de estudio posible, por lo que quedamos a disposición de otros investigadores y grupos de trabajo para colaborar en el desarrollo de las líneas mencionadas en relación a la validez cultural.

Referencias

- Bakieva, M., Jornet, J.M., González-Such, J. y Leyva, Y. (2018). Colegialidad docente: evidencias de validación a partir del análisis realizado por comités de expertos acerca del instrumento para autoevaluación docente en España y México. *Estudios Sobre Educación*, 34, 99-127. DOI: 10.15581/004.34.99-127.
- Bialystok, E. (2002). Cognitive processes of L2 users. En V. J. Cook (Ed.), *Portraits of the L2 user* (pp. 145-165). Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Consejo de Europa. (2005). *Elaboration concertée des indicateurs de la cohésion sociale - Guide méthodologique*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Fedorov Fedorov, A.N., González-Such, J. y Jornet Meliá, J. M. (2013). Internacionalización de la educación superior y cohesión social: algunos elementos de reflexión (p.161-194). En J. Gacel-Ávila, y N. Orellana, N. (Coord). *Educación superior: gestión, innovación e internacionalización*. Valencia: JPM Ediciones.
- Fhiser, W. P. y Jackson, A. (2011). Integrating qualitative and quantitative research approaches via the phenomenological method. *International Journal of Multiple Research Approaches*, 5(1), 85-99. DOI: 10.5172/mra.2011.5.1.89
- Jornet, J. M. (2012). Dimensiones Docentes y Cohesión Social: Reflexiones desde la Evaluación. *Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa*, 5(1), 349-362. http://www.rinace.net/riee/numeros/vol5-num1_e/art27.pdf
- Jornet, J. M., García-Bellido, R. y González-Such, J. (2012). Evaluar la competencia aprender a aprender: una propuesta metodológica. *Profesorado, Revista de Currículum y formación del profesorado*, 16(1), 103-123.
- Jornet, J. M., Sánchez-Delgado, P. y Perales, M. J. (2014). *La evaluación del impacto y la relevancia de la educación en la sociedad*. Valencia: PUV.
- Jornet, J.M. y González Such, J. (2009). Evaluación criterial: determinación de estándares de interpretación (EE) para pruebas de rendimiento educativo. *Estudios sobre Educación*, 16, 103-123.
- Jornet, J.M., Bakieva, M. y Sánchez-Delgado, P. (en prensa). Una aproximación, mediante juicio, a la validación del modelo de evaluación para el desarrollo de la cohesión social (CS) a partir de la educación. Comunicación invitada en el 8º Congreso Ibero-Americano en Investigación Cualitativa CIAIQ 2019. Ludomedia: Lisboa, Portugal.
- Mccoach, B., Gable, R. y Madura, J. (2013). *Instrument Development in the Affective Domain: School and Corporate Applications*. Germany: Springer.

- Mérida, R., Serrano, A. y Tabernero, C. (2015). Diseño y validación de un cuestionario para la evaluación de la autoestima en la infancia. *Revista de Investigación Educativa*, 33(1), 149-162. DOI: <http://dx.doi.org/10.6018/rie.33.1.182391>
- Messick, S. (1989). Validity. En R.L. Linn (Ed.). *Educational Measurement (3th. Ed.)*. New York: American Council on Education and Macmillan publishing company.
- Moss, P. A. (1995). Themes and variations in validity theory. *Educational Measurement: Issues and Practice*, 14(2), 5-13.
- Ruiz-Primo, A., Jornet, J.M. y Backhoff, E. (2006). *Acerca de la Validez de los exámenes de la calidad y el logro educativos (Excale)*. México: Instituto Nacional de Evaluación Educativa (INEE).
- Sancho-Álvarez, Jornet y González-Such, (2017). Una aproximación al valor social subjetivo de la educación en Iberoamérica Evidencias de validez entre Argentina, España y República Dominicana. *Perfiles Educativos*, 34(157), 14-33.
- Solano-Flores, G., Contreras-Niño, L. A., & Backhoff, E. (2006). Traducción y adaptación de pruebas: Lecciones aprendidas y recomendaciones para países participantes en TIMSS, PISA y otras comparaciones internacionales. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 8(2). Consultado en <http://redie.uabc.mx/redie/article/download/143/246>
- Solano-Flores, Guillermo & Milbourn, Tamara (2016). Capacidad evaluativa, validez cultural y validez consecuencial en PISA. *RELIEVE*, 22(1), M12. DOI: <http://dx.doi.org/10.7203/relieve.22.1.8281>
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wertsch, J. V. (1985). *Vygotsky and the social formation of mind*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wuttke, J. (2007). Uncertainties and bias in PISA. En S. T. Hopmann, G. Brinek, and M. Retzl (Eds.), *According to PISA – Does PISA keep what it promises?* Berlin: LIT Verlag.